

Respect des normes. Réduction des risques. Sécurité des patients.

Traductions dans le domaine des techniques médicales

Ouverts sur le monde

Notre mission :
les langues

Techniques médicales
internationales.
Du sur-mesure
culturel et linguistique.
C'est notre cœur
de métier.

Transline et DÜRR DENTAL :
**Des traductions rapides, fiables
et conformes aux normes dans le
domaine des techniques médicales**

Des processus plus sûrs grâce
au portail intelligent et à l'outil de
révision visuelle



Transline ●

Des langues. Des experts.



Respect des normes. Réduction des risques. Sécurité des patients.

Traductions dans le domaine des techniques médicales

Mise sur le marché de produits à l'international

Nous traduisons vos textes médicaux avec la plus grande précision, en ayant toujours à cœur la sécurité de vos utilisateurs. Nos certifications ISO 17100 et ISO 13485 vous le confirment, en rendant la **qualité** de nos traductions **contraignante, mesurable et vérifiable**.

/// Principe des 4 yeux : sécurité optimale

Deux experts linguistiques sont à votre service dans chaque langue cible : un traducteur spécialisé dans votre domaine et un relecteur tout aussi qualifié. Afin de garantir l'utilisation en toute sécurité de vos techniques médicales, nous veillons à ce que tous les contenus soient formulés de manière compréhensible, claire et homogène dans chaque langue cible.

/// Des fournisseurs triés sur le volet

Nos partenaires de traduction, tous de langue maternelle, sont soumis à des critères stricts, tels qu'un diplôme universitaire reconnu, plusieurs années d'expérience dans le domaine des techniques médicales ainsi que des tests de traduction, suivis d'une phase de test initiale. Notre système d'évaluation et de feedback permet par ailleurs d'améliorer les performances de nos traducteurs techniques. Seuls les meilleurs fournisseurs sont retenus pour vos textes médicaux.

/// L'homme et la machine : une équipe de choc

Les outils de traduction assistée par ordinateur mettent en lumière ce qui échappe à l'œil humain : ils nous aident à garantir le respect systématique de l'ensemble des directives et de la terminologie. Ils vous font également gagner du temps et de l'argent, puisque nous réutilisons les contenus identiques, les traduisons plus rapidement et les facturons ainsi à un prix très avantageux.

Optimisation de textes sources / Conseil relatif aux processus / Traductions techniques / Relecture dans le pays cible / Terminologie / Publication assistée par ordinateur / Traduction inversée

Certifiés. / Excellents. / Expérimentés. / Connectés.
Une qualité certifiée pour le multilinguisme...

Techniques médicales internationales.
Du sur-mesure culturel et linguistique.
C'est notre cœur de métier.

/// Télésanté et formations en ligne

Les modes d'emploi numériques ou les formations en ligne portant sur l'utilisation d'appareils médicaux facilitent grandement la compréhension – tout en veillant à rendre nos soins de santé plus efficaces, de meilleure qualité et plus sûrs. Lors de la traduction, nous procédons à une analyse culturelle, technique et linguistique et localisons non seulement vos textes et graphiques, mais également vos scripts. Étroite symbiose des techniques médicales et des logiciels – nous travaillons main dans la main avec nos spécialistes de Transline Software Localization pour répondre aux besoins de la mondialisation des technologies innovantes.

/// Les techniques médicales modernes

Elles ouvrent de nouvelles opportunités dans le monde entier. Chaque jour, de nouvelles découvertes font avancer la recherche. Le domaine des techniques médicales évolue à un rythme effréné, ce qui est une bonne chose. Des textes idiomatiques et clairs garantissent la sécurité des utilisateurs – tandis que les dernières technologies linguistiques et **la communication et documentation multimédia** permettent à vos produits d'entrer plus rapidement sur les marchés mondiaux.

/// Textes comprenant des limitations de longueur ou sans contexte

L'espace réservé aux textes de menu, aux boîtes de dialogue et aux boutons est généralement limité, tandis que les données logicielles contiennent souvent des chaînes avec peu de contexte, voire sans aucun contexte. La procédure que nous mettons en place apporte des informations contextuelles précieuses lors du processus de traduction.

/// Tests d'acceptation

Des experts de langue maternelle se mettent à la place des utilisateurs pour tester les fonctionnalités que vous proposez : pour une utilisabilité optimisée sur le plan linguistique, visuel et fonctionnel.

/// Suivez la voie de l'efficacité et des économies

Des traducteurs techniques qualifiés dans les pays cibles assurent la conformité linguistique vis-à-vis du **règlement relatif aux dispositifs médicaux** dans les 24 langues officielles de l'UE. Nos experts œuvrent avec vous à trouver les meilleures solutions et les procédures les mieux adaptées à vos besoins. Vous êtes ainsi à même de publier des textes clairs et compréhensibles en peu de temps et à moindres frais.

Parlons techniques médicales



Traduction dans le domaine des techniques médicales / Technologies / Processus

Transline et DÜRR DENTAL : des traductions rapides, fiables et conformes aux normes dans le domaine des techniques médicales

Des processus plus sûrs grâce au portail intelligent et à l'outil de révision visuelle

La quasi-totalité des patients de cabinets dentaires a déjà bénéficié de soins prodigués avec des produits DÜRR DENTAL. Depuis plus de 80 ans, des dentistes du monde entier font confiance à l'ingénierie « made in Germany ». En tant que leader technologique dans le secteur médical, DÜRR DENTAL développe et produit des solutions système hautement innovantes en matière d'équipement, de systèmes de diagnostic et d'hygiène. Avec près de 1 300 collaborateurs engagés, l'entreprise est sans cesse à la recherche de nouvelles solutions optimales globales – comme pour ses **traductions techniques en 32 langues**. En collaborant avec Transline, DÜRR DENTAL a amélioré la sécurité de ses processus de traduction et a rationalisé ses procédures. Un **portail** facile d'utilisation, adapté aux exigences spécifiques de l'entreprise, garantit des procédures fiables à travers les différents départements.

Finie la commande manuelle

Pendant longtemps, les collaborateurs de DÜRR DENTAL transmettaient leurs fichiers séparément par e-mail ou FTP au prestataire de services linguistiques. Chaque projet était créé individuellement et géré manuellement et, par conséquent, entraînait une importante charge de travail, qui se répercutait sur les coûts de gestion de projet et les délais de livraison.

Une base de données au potentiel insuffisamment exploité

Les traductions DÜRR DENTAL concernent principalement deux entités : le département marketing, d'une part, et l'Académie technique, d'autre part, qui rédige également toutes les documentations techniques. Au début, une mémoire de traduction centrale regroupait l'ensemble des textes traduits à l'échelle de l'entreprise pour former une seule et unique base de données de traduction. Le langage marketing est toutefois plus libre et moins codifié que le langage technique, où l'homogénéité joue un rôle primordial. Traduire à l'appui de cette unique mémoire de traduction pouvait donc être assez complexe.

Les listes répertoriant la **terminologie propre** à l'entreprise n'étaient rendues accessibles aux collaborateurs concernés que de manière restreinte. Les incohérences dès la langue source étaient donc inévitables, ce qui rendait le travail de traduction encore plus difficile.

Processus de relecture complexe dans les filiales

Les documents marketing traduits sont relus et commentés par des relecteurs au sein des départements spécialisés des **filiales nationales** de DÜRR DENTAL. Auparavant, ce processus de relecture était effectué dans un outil externe de publication assistée par ordinateur. Les corrections linguistiques apportées par les relecteurs étaient ensuite intégrées dans la mémoire de traduction – sans

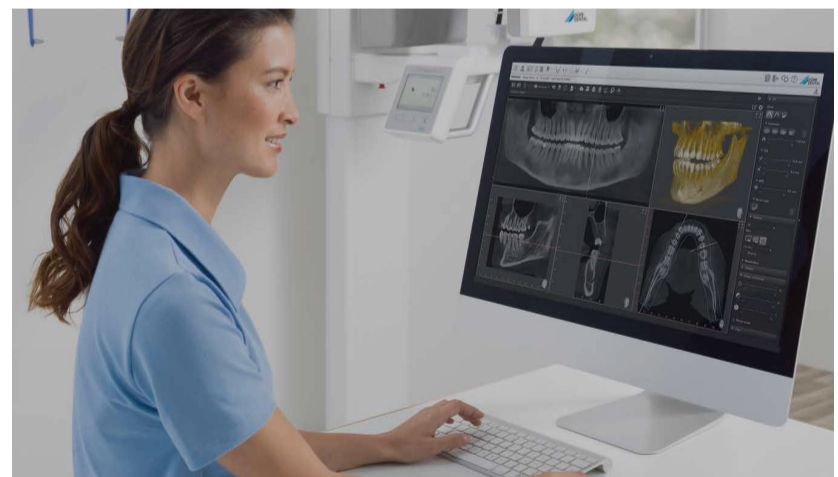
vérification finale du traducteur, ce qui entraînait la présence de nombreuses paires de traductions au contenu divergent dans la base de données. L'affectation manuelle des tâches aux traducteurs et aux relecteurs impliquait, en outre, un important travail de coordination, et les corrections de format n'étaient intégrées manuellement dans la base de données de traduction qu'à l'issue du projet, avec un certain retard.

Une seule plateforme pour tout

DÜRR DENTAL souhaitait un processus de commande centralisé permettant de gagner du temps à l'ensemble de ses collaborateurs. Il fallait également une **fonction de création d'offre automatique** afin de pouvoir obtenir facilement des **devis en temps réel**. La solution devait, par ailleurs, répondre aux diverses exigences de l'Académie technique, du département marketing et de la filiale DÜRR TECHNIK en matière de processus de traduction.

Et pour finir le client souhaitait également une gestion et une maintenance centralisées de la terminologie, associée à des images et des définitions. La **base de données devait être intégrée au portail** et **être synchronisée avec l'outil de traduction assistée par ordinateur**, afin que plusieurs personnes puissent y accéder simultanément. Il s'agissait, d'une part, de garantir la cohérence lors de la rédaction de textes sources grâce à un ouvrage de référence accessible à toute l'entreprise et, d'autre part, d'intégrer de manière fiable la terminologie étrangère obligatoire dans le processus de traduction.

Pour la **relecture dans le pays cible**, DÜRR DENTAL tenait à ce que les relecteurs des filiales travaillent directement dans le document cible mis en page et puissent ainsi mieux comprendre et évaluer la traduction dans son contexte. Il fallait également supprimer autant que possible les opérations manuelles et l'intégration du système tiers. Enfin, pour garantir la **conformité** avec le nouveau règlement européen relatif aux dispositifs médicaux, il fallait pouvoir retracer à tout moment l'ensemble des corrections apportées.



3 procédures, 1 plateforme

Désormais, DÜRR DENTAL commande toutes ses traductions de manière centralisée via une plateforme client mise à disposition par Transline et adaptée aux exigences spécifiques de l'entreprise. Le portail est **basé sur le Web** et peut donc être utilisé facilement par l'ensemble des collaborateurs de DÜRR DENTAL.

Les exigences propres à chaque entité en matière de processus de traduction sont également prises en compte : l'Académie technique, le département marketing et la société DÜRR TECHNIK saisissent chacun leurs projets via un portail qui leur est propre et sur lequel tous les paramètres pertinents – procédure, combinaisons de langues et prix – sont déjà prédéfinis. Les **traducteurs attitrés**, spécialisés dans le domaine en question, y sont également répertoriés. Pour lancer le projet, il suffit désormais au collaborateur de télécharger ses fichiers et de choisir la procédure correspondante et les langues nécessaires.

... Suite Transline et DÜRR DENTAL

3 mémoires de traduction individuelles – parfaitement intégrées

Étant donné que le portail se synchronise avec l'outil de traduction assistée par ordinateur, il indique en temps réel aux donneurs d'ordre côté client, une fois leurs données téléchargées, si la mémoire de traduction enregistrée contient déjà des traductions adaptées, issues de commandes antérieures. La fonction d'offre intégrée analyse avec précision le volume de traductions pouvant déjà être repris de la mémoire de traduction. Il suffit ensuite d'un seul clic pour valider l'offre et passer directement commande.

Chacune des trois entités de DÜRR DENTAL dispose désormais de sa propre mémoire de traduction afin de tenir compte des différences stylistiques et terminologiques. Une séparation nette des contenus traduits est donc garantie. Durant la traduction, il est néanmoins possible d'utiliser simultanément les trois mémoires de traduction ; cela permet de lire les contenus de **l'ensemble des entités** et de s'en servir à des fins de recherche ou de comparaison.

1 terminologie – au service de tous

L'outil terminologique « Termflow » mis au point par Transline simplifie non seulement la gestion et la maintenance de la terminologie, mais permet également d'intégrer différents acteurs du côté du client et du prestataire, grâce à un ingénieux système de rôles et de droits. Basé sur le Web, il permet d'automatiser les processus de validation et de passation de commande et peut être utilisé partout.

Grâce à l'attribution ciblée de rôles et de droits, certains collaborateurs de DÜRR DENTAL peuvent créer, modifier, valider et faire traduire la terminologie, tandis que d'autres n'ont qu'un accès en lecture. Cela permet de garantir l'utilisation homogène de la terminologie définie. Pour une meilleure compréhension et une précision maximale, des définitions, des images et des graphiques facilitent le rattachement des différentes dénominations.

32 langues, 1 outil de relecture – 100 % conformes au règlement relatif aux dispositifs médicaux

À partir du PDF en langue source dans sa mise en page d'origine et du fichier XLIFF bilingue issu du projet de traduction, l'outil Transline **TBlue® Visual Review** prépare le projet de manière à ce que le collaborateur DÜRR DENTAL dans le pays cible puisse facilement insérer ses modifications et commentaires et voir le résultat directement dans la mise en page de la langue cible.

Lors de l'étape de validation qui s'ensuit, le traducteur attiré de Transline s'assure que le sens du texte n'a pas été involontairement modifié ou que la terminologie d'entreprise prescrite a bien été respectée. Il n'a plus à saisir manuellement les modifications, mais il lui suffit de cliquer pour les valider.

La version finale, vérifiée par les deux parties, est automatiquement enregistrée dans la mémoire de traduction. De plus, toutes les modifications apportées au texte cible sont documentées dans le système, pour être retraçables à tout moment. Le processus est ainsi également **conforme au règlement relatif aux dispositifs médicaux**.

TBlue® Visual Review évite de passer par une solution tierce. Il est ainsi possible de valider et de boucler les projets beaucoup plus rapidement.

« Grâce au portail intégratif de Transline, nous avons non seulement considérablement amélioré la sécurité de nos processus en supprimant des étapes manuelles, mais profitons également de délais de livraison plus courts, d'une meilleure qualité et d'une réduction des coûts de traduction. Qui plus est, toutes les étapes et corrections sont documentées de manière précise et conformément au règlement relatif aux dispositifs médicaux. »

/// Dr Martin Koch, Directeur de l'Académie technique de DÜRR DENTAL SE

Notre équipe Transline donne également le meilleur d'elle-même. Si vous avez des questions à propos de l'étude de cas consacrée à DÜRR DENTAL, n'hésitez pas à contacter Anita Galus au +33 6 02 01 20 22 ou +33 3 90 20 85 20.

Des processus efficaces dédiés au multilinguisme

Ensemble, nous vous préparons pour le règlement relatif aux dispositifs médicaux

Depuis mai 2021, les fabricants doivent présenter un certificat de conformité au nouveau règlement relatif aux dispositifs médicaux lors de la mise sur le marché de leurs produits médicaux. La langue est devenue un facteur clé pour garantir la conformité réglementaire et, par là même, l'utilisation sûre de produits médicaux au sein de l'UE.

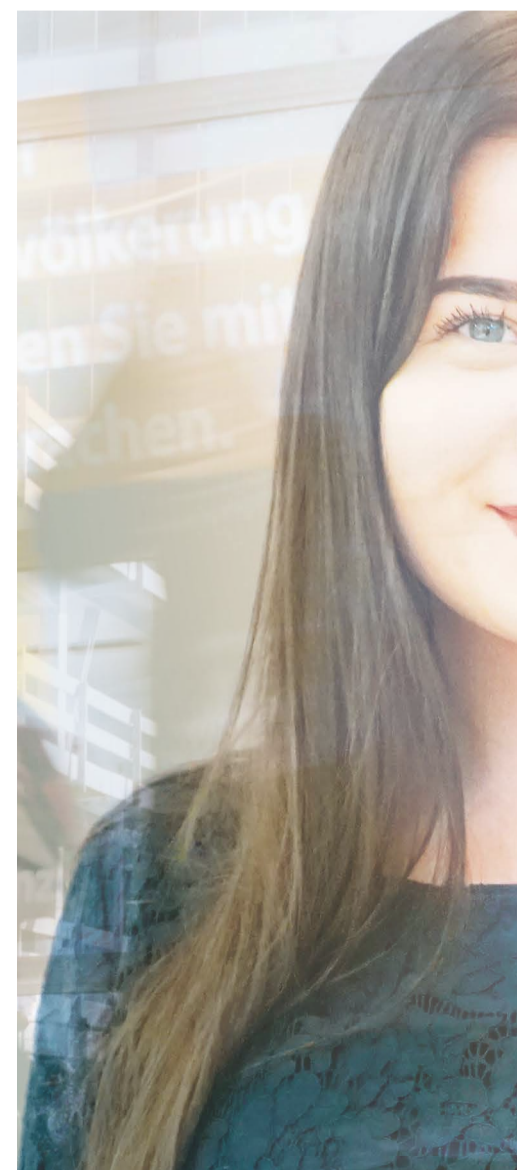
Cap sur la documentation

Désormais, les modes d'emploi font partie intégrante de la documentation technique d'un produit, dès le début de sa création, et doivent être présentés aux autorités compétentes pour autorisation, au même titre que l'étiquetage. La clarté linguistique revêt une importance particulière, notamment pour les contenus destinés aux utilisateurs finaux.

Suivez la voie de l'efficacité et des économies

Des traducteurs techniques qualifiés dans les pays cibles assurent la conformité linguistique vis-à-vis du nouveau règlement relatif aux dispositifs médicaux dans les 24 langues officielles de l'UE. Nos experts œuvrent avec vous à trouver les meilleures solutions et les procédures les mieux adaptées à vos besoins. Vous êtes ainsi à même de publier des textes clairs et compréhensibles en peu de temps et à moindres frais.

Optimisation de textes sources / Conseil relatif aux processus / Relecture dans le pays cible



/// Mentions légales

Éditeur
Transline Deutschland GmbH
Am Heilbrunnen 47
72766 Reutlingen

Responsabilité et droit d'auteur
Tous les contenus sont protégés par le droit d'auteur. Toute copie ou reproduction sur papier ou supports de données électroniques ainsi que toute introduction au sein de réseaux informatiques n'est permise qu'avec l'autorisation de Transline.

Transline ●
Des langues. Des experts.

Des prestations de services linguistiques complètes pour des projets multilingues complexes

Transline Europe EURL
7 Rue de La Haye
67300 Schiltigheim
/ T +33 390 2085-20
/ service@transline.fr
www.transline.fr